

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2020, №1, Том 11 / 2020, No 1, Vol 11 <https://sfk-mn.ru/issue-1-2020.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/42FLSK120.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Новикова Л.В. Содержание курса лингвострановедения как инструмент репрезентации ядра культурного пространства // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2020 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/42FLSK120.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**For citation:**

Novikova L.V. (2020). Contents of the Language and Culture course as the representation of the core of the cultural environment. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*, [online] 1(11). Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/42FLSK120.pdf> (in Russian)

**УДК 81-13**

**ГРНТИ 16.31.51**

**Новикова Лариса Валерьевна**

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет», Нижневартовск, Россия  
Доцент кафедры «Лингвистики и перевода»  
Кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: [larissa0211@yandex.ru](mailto:larissa0211@yandex.ru)

## **Содержание курса лингвострановедения как инструмент репрезентации ядра культурного пространства**

**Аннотация.** Статья посвящена современным подходам к содержательному аспекту курса лингвострановедения, которые иллюстрируются на примере немецкоязычных материалов. Затрагивая роль стереотипов в межкультурной коммуникации, автор анализирует тематику актуальных лингвострановедческих источников в текстовом и видео-формате. Изучение точек зрения современных лингвистов о влиянии медиа на коммуникативные модели и особенности восприятия информации, а также практика использования онлайн-курса Deutschlandlabor (Goethe-Institut, Deutsche Welle) в процессе обучения бакалавров-переводчиков немецкому языку как второму иностранному позволяет рассматривать означенные видеоматериалы как эффективный инструмент для знакомства с концептосферой немецкой лингвокультуры и отдельными концептами (Kuscheltiere, Geld).

Профессиональная деятельность переводчика сопряжена с риском коммуникативных неудач при отсутствии социокультурного опыта. В статье анализируется смена дидактических акцентов от информационных к культурологическим, при которой приоритетность целей смещается от системного информирования о ключевых характеристиках страны и этапов развития ее общества к формированию компетенций профессионального моделирования ситуаций межкультурного общения и преодолению культурных стереотипов. Автор приходит к заключению о необходимости дополнения материалов курса по лингвострановедению видеоматериалами социокультурной направленности, способствующими знакомству с ключевыми концептами лингвокультуры и практиками вербальной и невербальной коммуникации. Результаты, полученные при использовании видеокурса Deutschlandlabor, а также обзор отзывов обучающихся о тематике изученного курса позволяет сделать вывод о продуктивном характере описываемого дидактического материала и подхода к изучению культуры страны изучаемого языка в целом.

**Ключевые слова:** лингвострановедение; лингвокультурная компетентность; немецкий язык; видео-формат; межкультурная коммуникация; концепт; стереотип

В современном социуме, когда межкультурные компетенции, в том числе, умение преодолевать культурные стереотипы ценятся не менее, чем профессионально-специализированные компетенции, роль курса лингвострановедения в обучении иностранным языкам сложно переоценить. Объединяя в себе собственно лингвистическую и культурологическую составляющие данное направление представляет собой кроме прочего весьма широкое поле для использования разнообразных дидактических подходов и инструментов. Смена парадигмы в гуманитарных науках довольно часто анализируется на материале разнопланового языкового материала, однако в аспекте страноведения как учебного предмета не находит широкого обсуждения, в то же время накапливаемый эмпирический опыт требует обобщения. Данная работа представляет собой опыт такого обобщения с использованием метода анализа отечественных и зарубежных источников в области межкультурной коммуникации, лингводидактики, переводоведения, а также метода наблюдения и учебного эксперимента.

Обзор актуальных лингвострановедческих обучающих материалов свидетельствует о выраженном тренде на расширение культурологической компоненты, когда значимой задачей при отборе содержания пособий становится ознакомление с концептосферой лингвокультуры и преодоление культурных стереотипов [1, с. 104]. Анализируя этноспецифические концепты, В.И. Карасик на примере русскоязычных лингвокультурологических словарей указывает на оппозицию по признаку «информативность – образность» как основу для систематизации единиц, составляющих ядро культурного пространства [2, с. 84].

С другой стороны, исследователи в области коммуникации отмечают унификацию коммуникативных стратегий и тактик как результат глобализации. Петер Шлобински (Peter Schlobinski), рассматривая языковые и коммуникативные изменения под влиянием новых медиа, отмечает, что ускорение процесса передачи информации и увеличение ее объема (квантитативный аспект) способствовало тому, что «процесс коммуникации высвобождается от локального, временного и социального контекста, демонстрируя возрастающую тенденцию к гибкости» [3, с. 26]. В то же время оппозиция «свой-чужой» остается значимым фактором в иноязычной коммуникации [4].

Охарактеризованные выше тенденции отчетливо прослеживаются через сравнение тематики пособий по страноведению, а также их специализацию. Содержательная сторона страноведения как лингвистического направления неоднократно рассматривалась как отечественными (В.В. Сафонова, Н.В. Барышников, Н.А. Горлова, Л.Д. Соловьева), так и немецкоязычными авторами (К. Bausch, Н. Christ, D. Buttjes, S. Ehlers, G. Neuner). В предыдущие десятилетия в лингвострановедении широкое распространение получил подход на основе работы с культурными стереотипами через *призму литературных произведений*. Так, работа «Landeskunde und Literaturdidaktik» М. Бишоф, В. Кесслинг и Р. Крехеля (2003) содержит дидактические материалы на основе конкретной поэзии, которые в течении многих лет успешно интегрировались нами в практику преподавания страноведения и немецкого языка. В данном пособии авторы обосновали довольно новый для того периода принцип отбора материала на основе культурной значимости изучаемой тематики для обучающегося: «учебный план по страноведению не может представлять собой строго установленный перечень тем, используемый в любом образовательном контексте, поскольку выбор тем обусловлен культурной средой, в которой реализуется процесс обучения» (перевод наш – Л.В. Новикова) [5, с. 24–25].

В качестве опоры для отбора изучаемых тем М. Бишоф, В. Кесслинг и Р. Крехель предложили опросник, включающий следующие разделы:

1. *образовательный контекст* (культурная близость / высокий уровень различий со страной, в которой проходит обучение);
2. *преподаватель* (носитель изучаемого языка в иноязычной среде, преподаватель иностранного языка в родной языковой среде);
3. *уровень владения языком обучающихся*;
4. *целевые группы* (школьники, студенты, взрослые);
5. *обучающиеся* (интересы, опыт посещения страны изучаемого языка, контакты, фоновые знания о стране, личное отношение);
6. *институциональные ограничения* (место проведения – школа, вуз, языковые курсы и пр., планируемое количество часов, возможность интегративного подхода);
7. *цели* (профессиональные, коммуникативные, адаптивные) [Ibid].

Следует отметить, что предложенный подход вкупе с прагматическими установками в образовательном процессе в целом значительно разнообразили спектр задач и палитру дидактических материалов в области лингвострановедения.

Сравним тематику двух актуальных учебных пособий для изучающих немецкий язык и культуру немецкоговорящих стран. В качестве безусловного плюса отметим принцип отбора тем в соответствии с языковыми уровнями общеевропейского языкового портфеля<sup>1</sup>, которого, как правило, придерживаются немецкоязычные авторы дидактических материалов.

Пособие «Zwischendurch mal ... Landeskunde» [6] предназначено для обучающихся с уровнем владения языком А1-В1 и охватывает следующий круг тем: Familie und Freunde, Menschen und Orte, Kleidung und Aussehen, Gesundheit, Essen und Trinken, Schule und Ausbildung, Arbeit und Beruf, Konsum, Natur und Umwelt, Reisen, Verkehr, Freizeit und Sport, Feste, Medien, Politik und Geschichte. Освещаемые темы в полной мере согласуются с содержанием большинства учебников по немецкому языку для уровней А1-В1, однако задания направлены не на освоение языковых средств (лингвистическая компонента), а на информирование в культурологическом плане и формирование коммуникативного навыка в рамках предложенной тематики. Можно говорить о сближении целевых установок и инструментария курса страноведения и межкультурной коммуникации, поскольку задания предполагают не только анализ информации, но и акцент на стереотипное и индивидуальное.

А.Л. Бердичевский трактует диалог культур как цепь последовательно развертывающихся составляющих: межкультурная ситуация общения (единица диалога культуры) → факт культуры (предмет диалога культуры) → интерпретация факта культуры (продукт диалога культур) [7, с. 159]. Эта схема соотносится с общепринятой структурой коммуникативного акта, в нашем случае иноязычного. Однако можно с уверенностью утверждать, что без фоновых знаний о типизированных характеристиках разнообразных фактов культуры, сформированных до наступления межкультурной ситуации общения, интерпретация факта культуры будет отрицательной ввиду вероятной коммуникативной неудачи.

---

<sup>1</sup> Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка: Совет Европы. – Страсбург: МГЛУ, 2003. 256 с.

Ранее мы уже освещали опыт приращения межкультурных компетенций у бакалавров-переводчиков через участие в проектной деятельности [8]. Анализируемое пособие представляется эффективным для предваряющей подготовки при реализации таких проектов. Отметим, что студенты с удовольствием работают с данными материалами, находя эти темы интересными и значимыми.

Несколько иное направление представляют собой пособия страноведческой направленности, ориентированные на мигрантов и беженцев. Тематика учебника «Basiswissen Deutschland. Deutsch als Fremdsprache» [9] обусловлена аспектами подготовки к экзамену «Проживание в Германии» (адаптивная цель) и отражает в первую очередь вопросы взаимоотношений с социумом и властями, религиозного многообразия (темы Politik in der Demokratie, Geschichte und Verantwortung, Mensch und Gesellschaft), однако использование данных материалов в курсе страноведения в нашем случае оказалось менее успешным несмотря на идентичный языковой уровень текстов.

Отсутствие интереса у студентов-гуманитариев к экономической и политической тематике не единственное препятствие для освоения курса страноведения студентами-бакалаврами. Одним из факторов является замещение письменного текста как основного источника информации *видео-форматом* с присущими ему характеристиками устной формы речи (краткость/неполнота синтаксических структур, эмотивность, образность). Эта значимая тенденция хорошо прослеживается на примере разных поколений: более старшее поколение (X, Y – «книжное») при поиске информации предпочитает прочсть (в том числе в интернет-источниках), поколение семнадцатилетних (Z) ищет новые сведения в формате видео, т. е. смотрит. Мы неоднократно сталкивались на разных тематических форумах с неприятием как первой, так и второй группой формы излагаемой информации («длинные простыни» vs ««видосики» вместо нормального текста»).

Данные изменения невозможно игнорировать в процессе обучения в условиях, когда одной из ключевых задач является передача и усвоение больших объемов информации. Эффективный ранее способ изучения страноведения через художественные тексты, поэзию также перестал отвечать современному образовательному контексту ввиду высоких временных затрат и специфики восприятия текста новым поколением.

В практике преподавания лингвострановедения для решения обозначенных выше задач мы интегрировали в учебный курс видеоматериалы открытого доступа Deutschlandlabor, размещенные на сайте Гете-института<sup>2</sup>. Эксперимент был реализован на протяжении трех лет (2017–2019 гг.) в трех учебных группах, изучающих немецкий язык как второй иностранный (3, 4 курс). В круг описываемых в данной статье вопросов мы не включаем подробное описание технологии использования видеокурса, отметим лишь, что студенты выполняли все типы предлагаемых заданий – работа с лексикой, просмотр, обсуждение видео, разбор и перевод транскрипта, выполнение продуктивных заданий, таких как написание комментариев. Сосредоточимся на содержательных характеристиках курса, позволяющих проиллюстрировать описанные выше тезисы о доминанте культурологической компоненты в современных курсах по страноведению.

Курс представляет собой 20 видеосюжетов с разноплановыми заданиями репродуктивного и продуктивного типа для каждого сюжета, размещенные на платформе «Deutsch für dich»<sup>3</sup>. В дополнение к материалам курса использовались приведенные выше учебники, а также подбирались другие видео. Тематика курса включает 20 тем: «Schule»

<sup>2</sup> URL: <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/dlb.html>.

<sup>3</sup> URL: <https://www.goethe.de/prj/dfd/de/home.cfm>.

(Школа), «Mode» (Мода), «Fußball» (Футбол), «Literatur» (Литература), «Wandern» (Туризм), «Wohnen» (Жилье), «Organisation» (Организация общественной жизни), «Musik» (Музыка), «Auto» (Автомобили), «Migration» (Миграция), «Müll» (Обращение с отходами), «Geld» (Деньги), «Urlaub» (Отпуск), «Kuscheltiere» (Мягкие игрушки), «Bio» (Биопродукты), «Mentalität» (Менталитет), «Kälte» (Холод), «Kunst» (Искусство), «Wurst» (Колбаса), «Bier» (Пиво).

Как можно заметить, многие темы вторят оглавлению традиционного учебника по страноведению. Активное чередование общепринятых страноведческих тем («Школа», «Литература», «Искусство») с повседневными («Деньги», «Отпуск», «Мягкие игрушки») позволяет сохранять интерес у обучающихся в течение всего цикла освоения курса (в нашем случае, один семестр). Однако сами авторы курса (Goethe-Institut в сотрудничестве с Deutsche Welle) отмечают в качестве основной цели иллюстрацию и анализ расхожих представлений о Германии, часть из которых находит подтверждение, а часть развенчивается как обычными людьми, так и экспертами.

Среди рассматриваемых стереотипов в курсе нашли отражение распространенные представления о немцах как очень организованных, экономных людях («Организация общественной жизни», «Деньги», «Обращение с отходами») с высоким культурным уровнем («Литература», «Искусство», «Музыка») и имеющих вкус к жизни («Отпуск», «Футбол», «Туризм», «Колбаса», «Пиво»). Неожиданными для большинства студентов в разных группах стали темы моды (стереотип о плохом вкусе в одежде жителей Германии) и мягких игрушек (стереотип о сухости и отсутствии сентиментальности как базовых черт немцев). По отзывам студентов отдельные ценности им захотелось перенять – особенно часто упоминались *принципы утилизации отходов* и *доброжелательность* жителей Германии. Отметим, что вывод о данной черте национального характера студенты сделали не на основе отдельной темы, а обобщая вербальные и невербальные стратегии коммуникации в течение всего курса. В заключительном эссе к такому выводу приходит большинство студентов, что наглядно демонстрирует преимущества видеформата как лингвокультурного инструмента, поскольку традиционная форма подачи материала в учебнике не давала бы такого эффекта.

Заметим также, что использование видеоматериалов Deutschlandlabor в формате интервью с обычными людьми на улицах, в школе, на стадионе дает ощущение непосредственного общения (Face-to-Face-Kommunikation) в отличие от работы с письменными текстами. Это чувство усиливает невысокая концентрация в материалах данного курса прецедентных имен в сравнении с базовыми учебными пособиями.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что классический подход к содержанию учебника по страноведению на основе системного описания ключевых областей и векторов развития конкретной страны (география, история, политика, экономика, культура) замещается мозаичным принципом описания лингвокультуры согласно тренду современного общества на фрагментацию и индивидуализацию.

Следует признать, что такой принцип отвечает разноплановым интересам внутри студенческой группы, которая редко представляет собой однородный с точки зрения индивидуальных интересов микросоциум. Внутренняя дифференциация коллектива обучающихся зачастую рассматривается педагогом как фактор, осложняющий процесс обучения, требующий дополнительных ресурсов (временных, информационных) при подготовке занятий, с одной стороны, и как фактор снижения мотивации к обучению у отдельных студентов, с другой стороны. С.М. Кашук справедливо указывает на смену целей в обучении иностранным языкам, отводя преподавателю в *гибридном обучении*, совмещающему в себе виды работы в реальном и цифровом иноязычных пространствах, роль гида или архитектора в иноязычном мире [10, с. 320].

Отметим также наблюдаемую тенденцию смещения фокуса интересов современных студентов с вопросов по освоению профессиональных (ПК) и профессионально-специализированных компетенций (ПС) к расширению общего кругозора, знакомству с областями, смежными с изучаемым направлением. Ценность информации как таковой в условиях ее переизбытка в современном обществе снижается в глазах изучающего иностранный язык, в то время как особое значение придается освобождению от существующих культурных стереотипов, глубинному пониманию культурных концептов, что в целом отражает тренд на гуманизацию образовательной среды. Такие изменения в мотивации обучающихся соответствуют современному запросу общества на личность, обладающую высоким уровнем гибкости, умеющую быстро адаптироваться к возникающим потребностям социума, рынка труда и, собственно, самой личности.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Сафонова В.В. Принципы коммуникативного образования в контексте диалога культур и цивилизаций // Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: [коллектив. моногр.] / [отв. ред.: Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева]. – М.: Форум: Неолит, 2017. 423 с.
2. Карасик В.И., Прохвачёва О.Г. Иная ментальность / Карасик В.И., Прохвачева О.Г., Зубкова Я.В., Грабова Я.В. – М.: Гнозис, 2005. 352 с.
3. Schlobinski P. Von hdl bis cul8r: Sprache und Kommunikation in den Neuen Medien / Peter Schlobinski Mannheim: Bibliographisches Institut GmbH, 1. Aufl. 2009. 336 S.
4. Das Fremde und der Text: fremdsprachige Kommunikation und ihre Ergebnisse / Wolf-Dieter Krause (Hrsg.). – Potsdam: Universitätsverlag Potsdam, 2010. 303 S.
5. Bischof M., Kessling V., Krechel R. Landeskunde und Literaturdidaktik. München, Langenscheidt, Goethe-Institut, 1999. 183 S.
6. Dahmen K. Zwischendurch mal... Landeskunde. Niveau A1-B1. Hueber Verlag, Ismaning, Deutschland. 2012. 102 S.
7. Бердичевский А.Л. Современная методика межкультурного иноязычного образования // Диалог культур. Культура диалога: Человек и новые социогуманитарные ценности: [коллектив. моногр.] / [отв. ред.: Л.Г. Викулова, Е.Г. Тарева]. – М.: Форум: Неолит, 2017. 423 с.
8. Новикова Л.В. Формирование универсальных навыков у переводчика в соответствии с актуальными требованиями рынка труда // Мир науки. Педагогика и психология, 2019 №2, <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN219.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
9. Gaidosch U., Mueller Ch. Basiswissen Deutschland. Deutsch als Fremdsprache. Hueber Verlag GmbH & Co.KG, 85737 Ismaning, Deutschland. 8. Auflage 2020. 79 S.
10. Кашук С.М. Технологические инновации и лингводидактические константы в обучении иностранным языкам // Магия ИННО: Новые измерения в лингвистике и лингводидактике: материалы III Международной научно-практической конференции (Москва, МГИМО МИД России, 24–25 марта 2017). Москва: МГИМО-Университет, С. 316–321.

**Novikova Larisa Valeryevna**

Nizhnevartovsk state university, Nizhnevartovsk, Russia  
E-mail: [larissa0211@yandex.ru](mailto:larissa0211@yandex.ru)

## **Contents of the Language and Culture course as the representation of the core of the cultural environment**

**Abstract.** The article is devoted to innovative approaches to the contents of the course on Culture-through-language Studies, illustrated with authentic materials. Touching upon the role of stereotypes in intercultural communication the author analyzes the topics of language and culture sources through texts and videos. Studying various opinions of modern linguists about the influence of media on communicative models and peculiarities of information perception as well as teaching the online course Deutschlandlabor (Goethe-Institut, Deutsche Welle) to students taking the course of German as a Second Foreign Language the author regards video materials as an effective tool for learning about the concepts of the German language and culture (Kuscheltiere, Geld).

Translators or interpreters are bound to have communicative failures due to the lack of socio-cultural experience. The article analyses the change of didactic emphasis from informational to cultural instruction, when the goals shift from teaching the key characteristics of the country and stages of social development to overcoming cultural stereotypes and forming competences through modelling intercultural situations. The author comes to the conclusion about the necessity to complement the course with culture-related videos which would enhance students' learning about the key concepts of language and culture as well as improve their experience in verbal and non-verbal communication. The results of both the course supported with the use of the video materials from Deutschlandlabor and the students' reviews lead to the conclusion about the effectiveness of the materials and of the approach to studying culture in general.

**Keywords:** culture-through-language studies; language and culture competence; the German language; video format; intercultural communication; concept; stereotype

## REFERENCES

1. Safonova V.V. (2017). Printsipy kommunikativnogo obrazovaniya v kontekste dialoga kul'tur i tsivilizatsiy. [*The principles of communicative education in the context of the dialogue of cultures and civilizations.*] Moscow: Forum: Neolithic, p. 423.
2. Karasik V.I., Prokhvacheva O.G., Zubkova Ya.V., Grabova Ya.V. (2005). Inaya mental'nost'. [*Different mentality.*] Moscow: Gnosis, p. 352.
3. Schlobinski P. (2009). From hdl to cul8r: language and communication in the new media. *Bibliographisches Institut GmbH*, 1, p. 336.
4. Wolf-Dieter Krause (2010). *The foreign and the text: foreign language communication and its results*. Potsdam: Potsdam University Publishing House, p. 303.
5. Bischof M., Kessling V., Krechel R. (1999). *Cultural studies and didactics of literature*. Munich: Langenscheidt, Goethe Institute, p. 183.
6. Dahmen K. (2012). *In between times ... regional studies. Level A1-B1*. Germany, Ismaning: Hueber Verlag, p. 102.
7. Berdichevskiy A.L. (2017). Sovremennaya metodika mezhkul'turnogo inoyazychnogo obrazovaniya. [*Modern methodology of intercultural foreign language education.*] Moscow: Forum: Neolithic, p. 423.
8. Novikova L.V. (2019). Enhancing universal skills of translators as per current requirements of the job market. *World of Science. Pedagogy and psychology*, [online] 2(7). Available at: <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN219.pdf> (in Russian).
9. Gaidosch U., Mueller Ch. (2020). *Basic knowledge of Germany. German as a foreign language*. Germany, Ismaning: Hueber Verlag GmbH & Co.KG, 85737, p. 79.
10. Kashchuk S.M. (2017). Tekhnologicheskie innovatsii i lingvodidakticheskie konstanty v obuchenii inostrannym yazykam. [*Technological innovations and linguodidactic constants in teaching foreign languages.*] Moscow: Moscow State Institute of International Relations-University, pp. 316–321.